

Буй Тху Ха

КОНКУРЕНЦИЯ ВИДОВ В РУССКОМ НАРРАТИВНОМ ТЕКСТЕ (ПРОБЛЕМА ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК)

Статья посвящена осмыслению феномена конкуренции глагольных видов (совершенный и несовершенный) в сфере их функционирования в нарративном тексте. В статье раскрывается содержание понятия "конкуренция видов", анализируется причина и формы проявления конкуренции видов, функционирующих в одном типе ситуации. Оценивается степень адекватности передачи конкуренции видов как особое явление русской аспектологии на язык другой типологической разновидности, чем русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. I. С. 37-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Брыксина И. Е.** Бикультурный аспект обучения переводу обозначений ситуативных реалий с использованием когнитивной теории фреймов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 93-102.
2. **Брыксина И. Е.** Билингвальное/бикультурное профессионально ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: мат-лы междунар. конф. М.: Изд-во РУДН, 2012. С. 57-61.
3. **Брыксина И. Е.** Обучение профессионально-ориентированному переводу в неязыковом вузе (билингвальный/бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. Вып. 3 (59). С. 250-258.
4. **Брыксина И. Е.** Формирование механизма билингвизма и переключение языковых кодов «code switching» на занятиях по иностранному языку // Ежегодник центра франкофонии: межвуз. сб. науч. ст. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. С. 51-61.
5. **Суханова Н. И.** Роль гуманитарных дисциплин в процессе непрерывного образования студентов технических вузов // Проблемы непрерывного образования: проектирование, управление, функционирование: мат-лы междунар. науч.-практ. конф. Липецк: Изд-во ЛГПУ, 2009. С. 230-233.
6. **Суханова Н. И.** Специальный дискурс в обучении письменному переводу студентов технических специальностей // Языковая картина мира в лингвистике и лингводидактике: мат-лы 2 междунар. науч. конф. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. С. 144-147.
7. **Суханова Н. И.** Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. Вып. 4 (96). С. 136-140.
8. **Суханова Н. И., Соболева Е. Ю.** К вопросу об адекватности и эквивалентности в переводе // Вопросы теории и практики перевода: сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. Пенза: Приволжский дом знаний, 2012. С. 45-48.
9. **Bassnett S., Lefevere A.** Constructing Cultures: essays on literary translation. Clevedon: Multilingual matters, 1998. 163 p.
10. **Mounin G.** Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1963. 296 p.

**TEACHING LITERARY AND PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION
ON THE BILINGUAL BASIS IN NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

Bryksina Iraidia Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
bryksina68@mail.ru

Sukhanova Natal'ya Igorevna
Lipetsk State Technical University
nataljasukhanova2009@yandex.ru

In the article the authors reveal the content of translation training from the position of bilingual teaching of foreign languages. Major attention is paid to the formation of bilinguism mechanism which allows activating symbolic, denotative or situational connections of lexical units of the native and foreign languages, to the development of students' bilingual skills and abilities which are necessary for interference overcoming and specialized background knowledge activation.

Key words and phrases: bilingual teaching of foreign languages; teaching of translation; mechanism of bilinguism; linguistic code; bilingual abilities; interference; background knowledge.

УДК 81'255

Филологические науки

Статья посвящена осмыслению феномена конкуренции глагольных видов (совершенный и несовершенный) в сфере их функционирования в нарративном тексте. В статье раскрывается содержание понятия «конкуренция видов», анализируется причина и формы проявления конкуренции видов, функционирующих в одном типе ситуации. Оценивается степень адекватности передачи конкуренции видов как особое явление русской аспектологии на язык другой типологической разновидности, чем русский.

Ключевые слова и фразы: конкуренция видов; нарратив; тип ситуации; художественный перевод; функционально-семантические особенности.

Буй Тху Ха

Иркутский государственный университет
Lucky_summer2009@yahoo.com

**КОНКУРЕНЦИЯ ВИДОВ В РУССКОМ НАРРАТИВНОМ ТЕКСТЕ
(ПРОБЛЕМА ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК)[©]**

Настоящая работа представляет фрагмент исследования, посвященного изучению функционирования видовых форм русского глагола в художественном тексте, и особенностей передачи видовых значений

средствами вьетнамского языка. В данной работе рассматривается вопрос о сущности конкуренции видов русского глагола, осмысливается возможность функционирования видовых форм при описании факта действительности в связи с проблемой художественного перевода. Впервые предпринимается попытка исчерпывающего анализа глагольных форм, оказывающихся конкурирующими друг с другом в тексте поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» и в его переводе на вьетнамский язык.

Под конкуренцией видов понимается употребление обеих видовых форм для обозначения одного и того же факта действительности в соответствии с различными потребностями языковой стилизации [6, с. 15]. Ср.: *Кто записывал / записал последнюю лекцию по морфологии?* Здесь выбор вида, согласно Ю. С. Маслову, определяется «субъективной точкой зрения говорящего» [4, с. 104]. Если говорящий лишь в самом общем виде называет действие безотносительно к характеру его осуществления, употребляется несовершенный вид (далее – НСВ). А при выборе говорящим глагола совершенный вид (далее – СВ) актуализируется завершенность и результат действия.

На фоне общего правила функционирования видовых форм, определяющего невозможность замены одного вида другим без нарушения или изменения смысла высказывания, конкуренция видов выступает как интересный, причем нередкий случай. Это своеобразное «исключение из правил» русской аспектологии подчеркивает функционально-семантические особенности НСВ и СВ, которые, при обозначении одного и того же факта действительности оказываются пересекающимися, скрещивающимися [1, с. 38].

Конкуренция видов, таким образом, обогащая внутреннее содержание семантики русского глагольного вида, представляет собой одну из замечательных особенностей русского языка. Возникает вопрос: возможно ли передать тончайшие оттенки русской конкуренции видов на другие языки, особенно – на языки иной типологической разновидности, чем русский.

Анализ текста первой главы поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» показывает, что существуют определенные типы контекстов, которые допускают двойкий вариант истолкования ситуации. Если говорящий, к примеру, хочет представить действие и как свершившееся, и как находящееся в процессе своего развития, оказывается возможным параллельное употребление обоих видов. В подобных случаях нужно говорить о конкуренции видов в **конкретно-фактическом** и **конкретно-процессном** значениях, ср.: *«Вишь ты, – сказал один другому, – вон какое колесо! что ты думаешь, доедет то колесо, если б случилось, в Москву или не доедет? – Доедет, – отвечал другой. А в Казань-то, я думаю, не доедет? – В Казань не доедет, – отвечал другой»* [3].

В данном фрагменте текста форма глагола СВ *сказал* обозначает целостный факт, ограничиваемый пределом. Поскольку ситуация представлена в виде диалога, в котором каждый из актов вопроса и ответа достиг своего внутреннего предела и результата, второй глагол в данном контексте мог бы быть употреблен в СВ. Ср.: *один сказал, другой ответил*. Здесь замена СВ *ответить* НСВ *отвечать* создает особый речевой эффект – передает плавность течения диалога: чередующиеся акты «вопрос – ответ» представлены в непрерывном процессе. Здесь не имеется в виду, что одна пара таких актов приходит к завершению и за ней следует вторая.

Имеет место взаимозаменяемость видов в следующем предложении: *«Даже сам Собакевич, который редко отзывался о ком-нибудь с хорошей стороны, ... сказал ей: ...На что супруга отвечала: —М!»* – и *толкнула его ногою*. Нормально предложение звучало бы следующим образом: *Собакевич сказал ей... на что она ответила и толкнула его ногою* [Там же]. Наличие НСВ *отвечала* среди глаголов СВ затрудняет выражение значения последовательности действий. Но автор выбрал именно НСВ, и этим употреблением он намерен обратить внимание читателя на особую характеристику протекания действия – на его кратность. Сам контекст показывает, что супруга Собакевича дает очень краткий ответ: «Гм!». При этом только глагол НСВ способствует выразить такой тончайший оттенок.

В примере *«Я, душенька, был у губернатора на вечере, и у полицеймейстера обедал, и познакомился с коллежским советником Павлом Ивановичем Чичиковым: преприятный человек!»* [Там же] действие *обедасть* задает шкалу, на одном из участков которой случилось действие *познакомиться*.

В предложении *«Они сели за зеленый стол и не вставали уже до ужина»* [Там же] обстоятельство *до ужина* вносит оттенок процессности, и действие, обозначаемое СВ *сели*, воспринимается на этом фоне как близкое НСВ.

При работе над текстовым материалом были обнаружены случаи конкуренции видов в **обобщенно-фактическом** и **конкретно-фактическом** значениях. Ср.:

(1) *«На другой день Чичиков провел вечер у председателя палаты, который принимал гостей своих в халате, несколько замасленном, и в том числе двух каких-то дам»* [Там же].

(2) (Чичиков) *«встретил почти все знакомые лица... которые все приветствовали его как старинного знакомого»* [Там же].

В данных ситуациях характер осуществления действия играет не самую важную роль: здесь проявляется нейтральное отношение к выражению ограниченности или неограниченности действия пределом, целостности или нецелостности действия. В первом фрагменте текста гораздо более важна оценка говорящим того факта, что председатель палаты принимал гостей своих в несколько замасленном халате. Тем самым в данном контексте акцент делается на том, в чем (*в халате*) принимал гостей председатель палаты, внимание не уделяется тому, *принял* или *не принял* он своих гостей.

Во втором примере субъектом действия, названного глаголом *приветствовать*, являются не какие-то конкретные лица, а все – без каких-либо ограничений. В результате действие понимается не как многократное,

но как «многосубъектное». При таком понимании употребление НСВ в обобщенно-фактическом значении взамен СВ с указанием на единичное завершённое действие оказывается логичным.

Итак, граница между семантикой НСВ и СВ не всегда так четка, чтобы в определенных контекстных условиях допускался только тот, а не иной вид. Наоборот, существуют некоторые определенные типы контекстов, в которых возможны разные истолкования ситуации. Оттенки, выражаемые глаголами СВ и НСВ, различны, но общий смысл высказываний совпадает.

В переводе текста «Мертвых душ» на вьетнамский язык самое проблемное место связано именно с явлением конкуренции видов. В переводной версии не наблюдаются случаи замены одного вида другим. Ср.:

Một người nói: – Nay, nhìn cái bánh xe kia xem liệu khi cần có đi được tới Mạc-tu-khoa không nào? – Tôi được chỉ, – người kia đáp. – Còn đi Kazan thì xem chừng chẳng đến được đâu nhỉ? – Ồ, đi Kazan thì không được [5]. / Вишь ты, – сказал один другому, – вон какое колесо! что ты думать, доехать то колесо, если б случиться, в Москву или не доехать? – Доехать, – ответил другой. А в Казань-то, я думать, не доехать? – В Казань не доехать (в обратном переводе на русский язык мы намеренно используем инфинитив, а не личную форму, чтобы таким образом отразить отсутствие показателей времени, лица и числа у вьетнамского глагола [2, с. 58]).

Следовательно, описываемые в русском тексте ситуации однозначно воспринимаются вьетнамским читателем как ситуации единичных конкретных действий, каждое из которых достигло своего предела и результата. Семантические особенности видовой взаимозаменяемости русского языка в переводе, естественно, утрачены.

Предполагается, что для вьетнамского языка это явление не характерно. Это подтверждает опрос носителей вьетнамского языка, которым предлагалось оценить корректность буквального перевода предложения «Вишь ты, – сказал один другому, – вон какое колесо! что ты думаешь, доедет то колесо, если б случилось, в Москву или не доедет? – Доедет, – отвечал другой» [3]. Информанты оценивают полученную фразу как неверную, поясняя, что нельзя вместить одновременно действие, достигнувшее результата, и действие, оказывавшееся только в процессе.

Таким образом, конкуренция видов не есть их смешение, уничтожение или стирание видовых различий. Во всех случаях конкуренции видов сохраняется чёткое различие между значениями СВ и НСВ. Возможность замены одного вида другим без изменения основного смысла высказывания не снимает видовых различий, а напротив, как правило, при конкуренции видов делает их более наглядными, так как оказывает возможным противопоставление СВ и НСВ в одинаковом окружении.

Случаи конкуренции видов, отражающие тонкую игру смыслов в русском тексте, переводу на вьетнамский язык не подлежат. Это связано с тем, что категория аспектуальности в этих языках характеризуется разнообразием как внешних форм своего выражения, так и внутреннего содержания.

Список литературы

1. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола: значение и употребление. М.: Просвещение, 1971. 239 с.
2. Быстров И. С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н. В. Грамматика вьетнамского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. 225 с.
3. Гоголь Н. В. Мертвые души [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.bz/book.php?book=96453> (дата обращения: 11.03.2014).
4. Маслов Ю. С. Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 840 с.
5. Gogol N. V. Những linh hồn chết [Электронный ресурс]. URL: <http://vnthuquan.net/truyen/truyen.aspx?tid=2qtqv3m3237nvn3nmnm31n343tq83a3q3m3237nvn&AspxAutoDetectCookieSupport=1> (дата обращения: 11.03.2014).
6. Mathesius V. O. Konkurenci vidů v českém vyjadřování slovesném // Slovo a slovesnost. 1938. R. 4.

COMPETITION OF ASPECTS IN RUSSIAN NARRATIVE TEXT (THE PROBLEM OF ITS TRANSFER INTO THE VIETNAMESE LANGUAGE)

Bui Tkhu Kha

Irkutsk State University

Lucky_summer2009@yahoo.com

The article is devoted to understanding of the phenomenon of verbal aspects competition (perfective and imperfective) in the sphere of their functioning in narrative texts. The author reveals the meaning of the notion "competition of aspects", analyzes the reason and forms of manifestation of competition of aspects which function in the same type of situation and evaluates the degree of transfer adequacy of competition of aspects as a particular phenomenon of Russian aspectology into the language of different typological kind from Russian.

Key words and phrases: competition of aspects; narrative; type of situation; literary translation; functional-semantic peculiarities.